

## Interlinéaire grec-français

### 1 Jean 3:11-18

<sup>11</sup> Car ceci est le message que vous-entendîtes dès commencement que nous-aimions

<sup>11</sup>“Οτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν

mutuellement <sup>12</sup> ne comme Caïn, de le malin était, et tua le frère de-lui.

ἀλλήλους· <sup>12</sup> οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ·

Et cause laquelle il-tua le? que les œuvres de-lui mauvaises étaient,

καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν,

les et le frère de-lui justes. <sup>13</sup> Ne se-étonnez, frères, si hait vous

τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. <sup>13</sup> μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς

le monde. <sup>14</sup> Nous savons que nous-sommes-passés de la mort à la vie,

ὁ κόσμος. <sup>14</sup> ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,

que nous-aimons les frères. Le non aimant demeure en la mort.

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

<sup>15</sup> Tous le haïssant le frère est de-lui meurtrier est,

<sup>15</sup> πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν,

et vous-savez que tout meurtrier ne a vie éternelle en lui demeurant.

καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

<sup>16</sup> En ceci nous-avons-connu le amour, que celui-là pour nous la âme de-lui mit;

<sup>16</sup> ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν·

aussi nous, nous-devons pour les frères les âmes mettre.

καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

<sup>17</sup> Qui et conque a les biens du monde, et voit le frère de-lui besoin ayant,

<sup>17</sup> ὅς δ’ ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα

et ferme les entrailles de-lui contre lui, comment le amour du Dieu demeure en lui?

καὶ κλείση τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

<sup>18</sup> Enfants, ne aimons en-parole ni la langue, mais en œuvres et vérité.

<sup>18</sup> Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῆ γλῶσση ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.